

# CONSORTIUM FOR THE ECL CERTIFICATE OF ATTAINMENT IN FOREIGN LANGUAGES FOR MEDICAL PURPOSES



## DAS ECL-MEDIZINISCHE FACHSPRACHPRÜFUNGSYSTEM

Das *Consortium for the ECL Certificate of Attainment in Foreign Languages for Medical Purposes*, das international standardisierte fachsprachlich orientierte Prüfungen für ausländische Ärzte und Pflegekräfte anbietet und zertifiziert, besteht aus den Vertretern von 5 Sprachen (Deutsch, Ungarisch, Tschechisch, Slowakisch, Bulgarisch).

Da die Arbeit nehmenden/anzustellenden ausländischen Ärzte über hohe allgemeinsprachliche und medizinische Fachsprachkenntnisse in der Zielsprache verfügen müssen, wird die ECL-medizinische Fachsprachprüfung für sie nur auf Stufe C1 nach GER angeboten. Bei Pflegekräften sind Kenntnisse der medizinischen Fachsprache zur korrekten Kommunikation an der Arbeitsstelle auf der Stufe B2 nach GER zu verlangen.

## ECL-medizinische Fachsprachprüfung für Ärzte

### 1. PRÜFUNGSTERMINE, ANMELDUNG, PRÜFUNGSGEBÜHREN

- Prüfungstermine und Anmeldevorschriften werden auf der Homepage des Konsortiums ([www.eclexam.eu](http://www.eclexam.eu)) und des IIK ([www.iik.de](http://www.iik.de)) veröffentlicht. Es ist die Aufgabe der ECL-Prüfungsstelle für medizinische Fachsprache, Interessenten auch durch Handzettel mit aktuellen Informationen zu versorgen.

#### Anmeldeformular

- Das Anmeldeformular für die ECL-medizinische Fachsprachprüfung kann von der Homepage ([www.eclexam.eu](http://www.eclexam.eu)) oder ([www.iik.de](http://www.iik.de)) heruntergeladen oder an der ECL-Prüfungsstelle für medizinische Fachsprache besorgt werden.

#### Prüfungsgebühren

- Die ECL-medizinische Fachsprachprüfung (komplex, 4 Fertigkeiten) kostet 200 EUR
- Die mündliche Prüfung (Hörverstehen, Sprechen) 100 EUR
- Die schriftliche Prüfung (Leseverstehen, Schreiben) 100 EUR

#### Stufe der ECL medizinischen Fachsprachprüfung für Ärzte:

- Stufe C1 nach GER

### 2. PRÜFUNGSANFORDERUNGEN, PRÜFUNGSBEWERTUNG

## a) MÜNDLICHE PRÜFUNG

Prüfungsteile:

- Hörverstehen 25 Punkte
- Mündliche Kommunikation 25 Punkte

Bestanden: *pro Fertigkeit* min. 40% (10 Punkte), *Insgesamt* min. 60% (30 Punkte)

### ➤ Hörverstehen

Die Kandidaten müssen nachweisen, dass sie zielsprachliche medizinische Fachkommunikationstexte, Äußerungen von Patienten, ihrer Angehörigen sowie der Kollegen und des Pflegepersonals verstehen.

<b>Prüfungszeit (Minuten)</b>	35-40
<b>Zahl der Hörexe</b>	2
<b>Wortzahl insgesamt</b>	1400-1600

### ➤ Mündliche Kommunikation

Die Kandidaten werden paarweise geprüft. Sie müssen nachweisen, dass sie über allgemein- und fachmedizinische Fragen eine Diskussion führen, sich zu Krankheitsbildern, Symptomen, Diagnosen, therapeutischen Problemen äußern, dem Gesprächspartner Fragen stellen, die Aussagen des Gesprächspartners verstehen können und fähig sind, darauf adäquat zu reagieren. Die Prüfungskommission besteht aus einem Sprachlehrer und einem speziell für die Abnahme der Prüfung ausgebildeten Arzt.

**Teil 1 Vorstellung** (ca. 3-5 Minuten) wird nicht bewertet

Das Hauptanliegen dieses Prüfungsteils besteht darin, die Kandidaten auf die Prüfung einzustimmen bzw. der Prüfungskommission berufliche Informationen für den weiteren Ablauf der Prüfung zu geben.

Mögliche Themen:

- Arbeitsstelle
- Berufliche Tätigkeit
- Fachliche Aus- und Weiterbildung, Qualifikation
- Praxis

**Teil 2 Gelenktes Gespräch** (5 bis 8 Minuten)

Der Interviewer beginnt das Gespräch zu einem medizinischen Problem aufgrund des von ihm gewählten Themas (siehe Themenliste) und hat über die direkt an die Kandidaten gestellten Fragen hinaus für eine Diskussion zwischen den Kandidaten zu sorgen.

Mögliche Themen:

- Aktuelle Fragen der Medizin (Ärzteausbildung, Qualität der Ausbildung, Mangelberufe, Migration usw.)

- Forschung (Bereiche, Tendenzen, Ergebnisse usw.)
- Gesellschaftliche Aspekte der medizinischen Versorgung (demographische Bezüge, Sozialversicherung usw.)
- Pharmakologische Industrie, Apotheken, menschliche Dimensionen der medizinischen Versorgung (Krankenrechte, Euthanasie, Arztfehler/ärztliche Kunstfehler usw.)
- Zivilisationskrankheiten, Epidemien usw.
- Stellungnahme zu aktuellen medizinischen Problemen, Behandlungsmethoden usw.

**Teil 3 Selbständige Äußerung** zu einem Thema aufgrund visueller und verbaler Anreize bzw. Texte (5-8 Minuten)

Selbständige mündliche Texterstellung, zusammenhängende Äußerung der Prüfungskandidaten. Dabei wird die fachärztliche Kompetenz des Kandidaten berücksichtigt.

Mögliche Themen:

- Anamneseerhebung, Patientenvorstellung, Patientenaufklärung
- Erläuterung des Untersuchungsverlaufes mit Diagnosegeräten
- Erläuterung des Verlaufes von physischen Untersuchungen, Operationen
- Deutung/Erläuterung von Laborbefunden
- Formulierung der Diagnose aufgrund von Untersuchungsergebnissen
- Therapeutische Vorschläge aufgrund von Diagnosen
- Kommunikation (mit Patienten, Angehörigen, Krankenpflegern)

### Bewertung der mündlichen ECL-medizinischen Fachsprachprüfung

- In diesem Prüfungsteil werden die Fertigkeiten **Hörverstehen** und **mündliche Kommunikation** getestet.
- Die Leistungen der Kandidaten in der Fertigkeit **Hörverstehen** werden anhand eines Lösungsschlüssels bewertet.
- In der Prüfung der Fertigkeit „**Mündliche medizinische Fachkommunikation**“ schätzt die Prüfungskommission die sprachliche Leistung der Kandidaten auf einer Skala von 0 bis 5 nach den folgenden Kriterien ein:
  - Formale Korrektheit (Morphologie und Syntax)
  - Phonetische Korrektheit (Aussprache, Prosodie, flüssiges Sprechen)
  - Wortschatz (Umfang und aktive Beherrschung des medizinischen Fachwortschatzes)
  - Stil (pragmatische Angemessenheit)
  - Kommunikative Effektivität (adäquate Erfüllung der Aufgaben)

### b) SCHRIFTLICHE PRÜFUNG

Prüfungsteile:

- Leseverstehen 25 Punkte
- Schriftliche Kommunikation 25 Punkte

Bestanden: pro Fertigkeit 40% (10 Punkte), *Insgesamt* 60% (30 Punkte)

- **Leseverstehen**

Die Kandidaten müssen nachweisen, dass sie geschriebene Fachtexte medizinischen Inhalts verstehen, um sich zu informieren und adäquat handeln zu können. Dazu werden Beschreibungen von Krankheiten, Anamnesen, Diagnosen, therapeutischen Methoden usw. als Lesetexte benutzt

<b>Die zur Verfügung stehende Zeit (Minuten)</b>	65
<b>Zahl der Lesetexte</b>	2
<b>Wortzahl insgesamt</b>	1400-1600

#### ➤ **Schriftliche Kommunikation**

Die Kandidaten müssen nachweisen, dass sie fähig sind, ihre Gedanken zu Themen, die in ihre fachliche Kompetenz und Aufgabenbereich gehören, in der Zielsprache schriftlich korrekt zu formulieren.

<b>Die zur Verfügung stehende Zeit (Minuten)</b>	90
<b>Zahl der zu schreibenden Texte</b>	2
<b>Verlangte Wortzahl insgesamt</b>	500

#### **Bewertung der schriftlichen ECL-medizinischen Fachkommunikation**

- In diesem Prüfungsteil werden die Fertigkeiten **Leseverstehen** und **mündliche Kommunikation** getestet.
- Die Leistungen der Kandidaten in der Fertigkeit **Leseverstehen** werden anhand eines Lösungsschlüssels bewertet.
- Die sprachliche Leistung der Kandidaten in der Fertigkeit „**Schriftliche medizinische Fachkommunikation**“ wird auf einer Skala von 0 bis 5 nach den folgenden Kriterien eingeschätzt:
  - Formale Korrektheit (Morphologie und Syntax)
  - Schriftliche Korrektheit (Textstrukturierung, Rechtschreibung)
  - Wortschatz (Umfang und aktive Beherrschung des medizinischen Fachwortschatzes)
  - Stil (pragmatische Angemessenheit)
  - Kommunikative Effektivität (adäquate Erfüllung der Aufgaben)

### **3. TESTERGEBNISSE UND ZERTIFIKATE**

#### **Prüfungsergebnis, Zeugnis**

- Jeder Kandidat, der in den gemessenen Fertigkeiten mindestens 40% erreicht hat, und dessen Gesamtergebnis sowohl in der schriftlichen (Leseverstehen + Schriftliche Kommunikation) als auch in der mündlichen Teilprüfung (Hörverstehen + Mündliche Kommunikation) mindestens 60% beträgt, hat die Prüfung bestanden und bekommt ein Zertifikat. Die Rückseite des Zertifikates enthält Informationen zu den Bewertungsmaßstäben der Stufe C1. Das Zertifikat ist zweisprachig, es informiert über das Ergebnis in der Zielsprache und in Englisch.

#### **Duplikate**

- Bei Verlust eines Zertifikates kann ein *Duplikat* ausgestellt werden. Anträge auf Duplikate sind direkt an das Sekretariat ([ecl@inyt.pt.e.hu](mailto:ecl@inyt.pt.e.hu)) zu richten.
- Das entsprechende Formular ist von [www.eclexam.eu](http://www.eclexam.eu) herunterzuladen.

## **THEMENKREISE der ECL-medizinischen Fachsprachprüfung**

### **Allgemeine medizinische Themen**

- Gesundheitswesen im Zielsprachenland
- Medizinische Aus- und Weiterbildung
- Landesspezifische Rechtsvorschriften für Ärzte
- Verpflichtungen des Arztes
- Rechte und Pflichten des Patienten
- Alternativmedizin/Komplementärmedizin
- Naturheilkunde
- Homöopathie
- Reihenuntersuchungen
- Impfungen
- Medikamente
- Moral- und Ethikaspekte der Medizin
- Geriatrie

### **Fachspezifische medizinische Themen**

*(Krankheiten, Symptome, Anamnese, Diagnostizierung, Untersuchungsmethoden, Therapie)*

- Innere Medizin
- Lungenheilkunde
- Immunologie
- Infektologie
- Geburtshilfe und Gynäkologie
- Kinderheilkunde
- Augenheilkunde
- Urologie
- Nervenheilkunde
- Orthopädie
- Traumatologie
- Rheumatologie
- Chirurgie
- Dermatologie
- Radiologie
- Hals-Ohren-Nasenheilkunde
- Kardiologie
- Anästhesiologie
- Zahnheilkunde
- Pharmakologie

**Sekretariat des ECL Konsortiums:**

**PÉCSI TUDOMÁNYEGYETEM**

**Idegen Nyelvi Titkárság**

H-7633 Pécs, Szántó Kovács János u. 1/b

Tel: +36 72 501 500/2133 \* Fax: +36 72 251-929

e-mail: [ecl@inyt.pte.hu](mailto:ecl@inyt.pte.hu)

<http://www.ecl-test.com> \* <http://www.eclexam.eu> \* <http://inyt.pte.hu>

**EUROPEAN CONSORTIUM FOR THE CERTIFICATE OF ATTAINMENT IN MODERN LANGUAGES**



**ZERTIFIKAT ÜBER KENNTNISSE IN MODERNEN FREMDSPRACHEN**



**Konsortiumsmitglied für Deutsch als Fremdsprache und Nationales ECL-Prüfungszentrum:**

**Institut für Interkulturelle Kommunikation e.V.**

D-10365 Berlin, Herzbergstrasse 87-99

Tel: + 49 (0)30/55 397 070

Fax: + 49 (0)30/55 397 071

e-mail: [info@iik.de](mailto:info@iik.de)

<http://www.iik.de>

<http://www.ecl-test.com>